



**МЕМОРАНДУМ
ПРО КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

文化艺术合作备忘录

КИЇВ - 2024

基辅-2024

Національна музична академія України імені П. І. Чайковського (надалі - "НМАУ") та Чжецзянська компанія з розвитку культури і туризму Yongchang Ledi Co., Ltd. (надалі - "Юнчан Леді") підписали наступний меморандум про співпрацю.

乌克兰国立柴可夫斯基音乐学院（以下简称"乌柴院"）和浙江永昌乐地文化旅游发展有限公司（以下简称"永昌乐地"）签署了以下合作备忘录。

1. Чжецзянська компанія розвитку культури і туризму Юнчан Леді отримує повноваження представляти НМАУ імені П.І.Чайковського з питань залучення на навчання обдарованої молоді з числа іноземців за першим (бакалаврським), другим (магістерським) та третім (освітньо-науковим/освітньо-творчим) ступенями освіти.

浙江永昌乐地文化旅游发展有限公司获授权代表乌柴院吸引外国天才青年就读第一（学士）、第二（硕士）和第三（科学/艺术博士）教育层次。

2. Зарахування рекомендованих вступників до НМАУ здійснюється в межах ліцензованих обсягів за кожним рівнем та ступенем освіти.

推荐的申请人注册是在每个教育层次的许可数量内进行的。

3. Зарахування рекомендованих вступників здійснюється відповідно до Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України, зареєстрованим в Міністерстві юстиції України та Правил прийому до НМАУ імені П.І.Чайковського (затверджених Вченою радою Національної музичної академії України імені П.І. Чайковського).

推荐申请人的入学流程是按照乌克兰教育和科学部命令批准、在乌克兰司法部注册的高等教育入学程序进行的，并应遵守乌柴院柴入学规定（经乌克兰国立柴可夫斯基音乐学院学术委员会批准）。

4. Прийом на навчання до НМАУ рекомендованих вступників здійснюється згідно із Законами України «Про вищу освіту», «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства».

推荐的申请人在乌柴院的录取是根据"高等教育"，"外国人和无国籍人的法律地位"乌克兰相关法律规定进行的。

5. Для рекомендованих вступників, які пройдуть конкурсний відбір і вступлять до НМАУ вартість навчання затверджується рішенням Вченої ради Академії.

对于将通过竞争性选拔并进入乌柴院的推荐的申请人，学费由学院学术委员会的决定批准。

6. Юнчан Леді забезпечує дотримання прав здобувачів вищої освіти в частині організації надання НМАУ освітньої послуги її якості та змісту, а також бере на себе виконання зобов'язань за оплату освітніх послуг (відповідно до укладених договорів про надання освітніх послуг).

永昌乐地确保遵守高等教育申请人在乌柴院提供教育服务的质量和-content方面的权利，并承担支付教育服务费用的义务(根据签订的提供教育服务合同)。

7. НМАУ і Юнчан Леді погоджуються з тим, що цей процес повинен уникати юридичних ризиків і відповідати вимогам українського і китайського законодавства. 乌柴院和永昌乐地同意，合作相关过程应避免法律风险，并符合乌

乌克兰和中国立法的要求。

8. Меморандум набуває чинності з дати підписання і діє протягом року.
本备忘录自签署之日起生效，有效期为一年。

9. У разі ненадходження від однієї із Сторін за 30 (тридцять) календарних днів до дати закінчення дії меморандуму письмового повідомлення про припинення дії, останній вважається автоматично пролонгованим ще на 1 (один) календарний рік.

如果在备忘录到期日前30（叁拾）日历天未收到其中一方的书面终止通知，则本备忘录被视为自动延长1（壹）个日历年。

10. Дія меморандуму може бути достроково припинена однією зі Сторін в односторонньому порядку шляхом направлення відповідного письмового повідомлення на адресу інших Сторін. У такому випадку дія меморандуму припиняється через 30 (тридцять) календарних днів з дати отримання такого повідомлення.

本备忘录可由其中一方单方面通过向其他各方发出相应的书面通知提前终止。在这种情况下，在收到此类通知之日起30（叁拾）日历天后本备忘录终止。

11. Меморандум не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також на взаємовідносини з третіми особами.
本备忘录不影响双方对其他现有或未来协议和协议的义务，以及与第三方的关系。

12. Будь-які зміни та доповнення до меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін шляхом укладення між ними додаткових угод.
对备忘录的任何修改和补充，可通过双方共同商定签订补充协议。

Україна

Національна музична академія України імені П. І. Чайковського
01001, Україна, м. Київ, вул. Архітектора Городецького, 1-3/11

Ректор Максим ТИМОШЕНКО

乌克兰

乌克兰国立柴可夫斯基音乐学院

01001, 乌克兰, 基辅, 戈罗德茨基建筑师街, 1-3/11

校长 马克西姆·季莫申科



Zhejiang Yongchang Ledi Cultural Tourism Development Co., Ltd.

No. 136, Dadou Road, Gongshu District, Hangzhou, China 310011

0086-87695552

浙江永昌乐地文化旅游发展有限公司

浙江省杭州市拱墅区大兜路136号, 310011

0086-87695552